



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 15 AGOSTO 2023

**Dormizione della Santissima Signore nostra, Madre di Dio
e sempre vergine Maria.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



A distanza di circa dieci giorni eccoci a fare memoria di un'altra delle grandi festività, la Dormizione della Madre di Dio. “Quando il Signore nostro Dio si compiacque di portare presso di sé la Sua Madre, mediante un angelo le fece conoscere il suo transito. Ella, udito ciò, esultò; salita sopra il monte degli Ulivi, si mise in preghiera e poi fece ritorno a casa sua. E disposta ogni cosa per la sua sepoltura, era pronta a ricevere suo Figlio. Ci fu pertanto un grande tuono e attraverso le nuvole si radunarono tutti gli Apostoli da ogni estremo della terra, per tributare gli onori funebri al suo corpo immacolato. E postasi in posa sul letto, consegnò la sua Santa Anima nelle mani del suo Figlio e Dio. Il suo incontaminato corpo, sepolto dai santi Apostoli, dopo tre giorni non fu trovato. Infatti Tommaso, avendo aperto il sepolcro per venerarla, poiché era arrivato in ritardo, non la trovò. Dio infatti l'ha trasferita in Paradiso anima e corpo; si trovarono solo le sindoni”.

Il Vangelo che i Santi Padri hanno stabilito associare a questa grande festa è l'incontro di Gesù con Maria e Marta, le due sorelle di Lazzaro. Appena accolsero il Signore nella loro casa, Maria (la parte contemplativa della Chiesa) postasi ai suoi piedi, ascoltava la Sua Parola; ed ammaliata da essa non si curò più di ciò che stava attorno a sé. Marta invece (la parte attiva della Chiesa), era totalmente indaffarata con i suoi servizi, forse riordinare la casa, preparare qualcosa da mangiare, cose che Cristo pone in secondo piano. Entrambe completano la Chiesa, tutte e due servono affinché la Chiesa abbia fondamenta stabili, ma certamente “Maria si è scelta la parte migliore”: abbandonarsi totalmente a Cristo. Questo atteggiamento di Maria può essere immediatamente collegato con la conclusione del Vangelo di oggi. Una donna grida tra la folla: “Beato il ventre che ti ha portato ed il seno da cui hai preso il latte!” riferendosi alla Santissima Madre di Dio che ha avuto questo grande privilegio ma nel mistero che ha sempre conservato e meditato nel suo cuore. E Gesù risponde: “Beati piuttosto coloro che ascoltano la Parola di Dio e la osservano!”, esattamente quello che Maria, in questo brano, ha scelto di fare. Non serve ascoltare gli insegnamenti di Gesù, serve accoglierli nel nostro cuore e praticarli con la nostra vita affinché siano il seme caduto sulla terra buona, sulla terra fertile, e portino tanto frutto.

Grande Dossologia e l'Apolitikion “En ti Ghennisi”.

1^a ANTIFONA

**Alalàxate tò Kirìo pàsa i ghi.
Psàlate dhì tò onòmati aftù, dhòte
dhòxon enèsi aftù.**

*Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson
imàs.*

Thërritni fort Zotit, ka gjithë dheu;
këndoni ëmrit të tij, jipni lavdi
nderës së tij.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,
shpëtona.*

Acclamate Dio, voi tutti della terra,
cantate la gloria del suo nome, dategli
gloria con la lode.

*Per l'intercessione della Madre di
Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**Agapà Kirios tàs pilas Siòn, ipër
pànda tà skinòmata Iakòv.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o en aghiis
thavmastòs, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti do mirë dyert e Sionit më se
gjithë tendat e Jakovit.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë * o i
çuditshëm ndër shëjtrat * neve çë të
këndojmë: Alliluia.

Il Signore ama le porte di Sion
più di tutte le dimore di Giacobbe.
O Figlio di Dio, che sei mirabile tra
i santi, salva noi che a te cantiamo:
Alliluia.

3^a ANTIFONA

Etimi i kardhìa mu, o Theòs, etimi i kardhìa mu; àsome kè psalò en ti dhòxi mu.

*En ti Ghennìsi tìn parthenian efilaxas, * en ti Kimìsi tòn kòsmòn u katèlipes, * Theotòke. Metèstis pròs tìn zoìn, * Mitir ipàrchusa tìs zoìs, * kè tes presvìes tès sès litrumèni * ek thanàtu tàs psichàs imòn.*

Është gati zëmra ime, o Zot, është gati zëmra ime; do të këndonj e do të psall në lavdinë time.

*Në të lindurit * virgjërinë Ti përmbajte * dhe në të fleturit botën nëng lireve o Hyjlindse * Ti shkove në jetën sepse Ti je Mëma e jetës * edhe me lutjet e tua * shpritrat tanë ti shpëton nga vdekja. (H.L., 96)*

Pronto è il mio cuore, o Dio, pronto è il mio cuore; canterò e inneggerò nella mia gloria.

Nel parto hai conservato la verginità e nella dormizione non hai abbandonato il mondo, o Madre di Dio; tu passasti alla vita, essendo madre della vita, e con le tue preghiere liberasti le anime nostre dalla morte.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iiè Theù, o en aghiùs thavmastòs, psàllondàs si: Alliluaia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë * o i çuditshëm ndër shëjtrat * neve çë të këndojmë: Alliluaia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei mirabile tra i santi, salva noi che a te cantiamo: Alliluaia.

APOLITIKION

TONO I

En ti Ghennìsi tìn parthenian efilaxas, * en ti Kimìsi tòn kòsmòn u katèlipes, * Theotòke. Metèstis pròs tìn zoìn, * Mitir ipàrchusa tìs zoìs, * kè tes presvìes tès sès litrumèni * ek thanàtu tàs psichàs imòn.

Në të lindurit * virgjërinë Ti përmbajte * dhe në të fleturit botën nëng lireve o Hyjlindse * Ti shkove në jetën sepse Ti je Mëma e jetës * edhe me lutjet e tua * shpritrat tanë ti shpëton nga vdekja. (H.L., 96)

Nel parto hai conservato la verginità e nella dormizione non hai abbandonato il mondo, o Madre di Dio; tu passasti alla vita, essendo madre della vita, e con le tue preghiere liberasti le anime nostre dalla morte.

KONDAKION

TONO II

Tìn en presvìes * akìmiton Theotòkon, * kè prostasies * ametàtheton elpidha * tàfos kè nèkrosis uk ekràtisen; * os gàr zoìs Mitèra * pròs tìn zoìn metèstisen * o mìtran ikìsas aipàrthenon.

Varri dhe vdekja nëng e përmbajtjin Hyjlindsen * të pafjetur në lutjet dhe shpresë e pandërruar në mbrojtjet * sepse si mëmë jetje e shkoi në jetën * Ai çë banoi në gjirin e saj * gjithmonë virgjër. (H.L., 96)

La tomba e la morte non prevalsero sulla Madre di Dio che intercede incessantemente per noi pregando e rimane immutabile speranza nelle nostre necessità. Infatti Colui che abitò un seno sempre vergine ha assunto alla vita colei che è madre della vita.

APOSTOLO (Fil 2, 5 - 11)

- L'anima mia magnifica il Signore, e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore. (Lc 1, 46 - 47)
- Perché ha guardato l'umiltà della sua serva; d'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. (Lc 1, 48)

DALLA LETTERA DI PAOLO AI FILIPPESI

Fratelli, abbiate in voi gli stessi sentimenti di Cristo Gesù: egli, pur essendo nella condizione di Dio, non ritenne un privilegio l'essere come Dio, ma svuotò se stesso assumendo una condizione di servo, diventando simile agli uomini. Dall'aspetto riconosciuto come uomo, umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e a una morte di croce. Per questo Dio lo esaltò e gli donò il nome che è al di sopra di ogni nome, perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra, e ogni lingua proclami: «Gesù Cristo è Signore!», a gloria di Dio Padre.

Allilulia (3 volte).

- Sorgi Signore, verso il luogo del tuo riposo, tu e l'arca della tua santità. (Sal 131, 8)

Allilulia (3 volte).

- Il Signore ha giurato a Davide la verità e non la ritratterà: "Il frutto del tuo seno io porrò sul tuo trono"! (Sal 131, 11)

Allilulia (3 volte).

- Shpirti im madhëron Zotin edhe gëzohet te Perëndia, shpëtimtari im. (Lc 1, 46-47)
- Sepse ai ruajti përlësinë e shërbëtores së tij e njo se soteparet gjithë gjeneratat do të më thërresën të bekuar. (Lc 1, 48)

NGA LETRA E PALIT FILIPJANËVET

Vëllezër, patshi ndër ju të njëjtat ndjenja që qenë te Jisu Krishti, i cili, megjithëse ish ikona e Perëndisë, nëng e mbajti si privilegj të qënurit gjithnjë me Perëndinë. Po mbrazi vetëhenë e tij e muar formë shërbëtori e u bë si njerëzit, te fytyra i njohur si njeri; përuhi vetëhenë e tij e u bë i gjëgjshëm njera te vdekja, e te vdekja mbi kryqe. Prandaj Perëndia e lartësoi e i dha një emër që është përmbi çdo tjetri emër; ashtu që, tek emri i Jisuit, u përultit çdo gju ndër qiel, mbi dhe e nën dhe, e çdo gjuhë rrëfytet se Jisu Krishti është Zoti, për lavdi të Perëndisë Atit.

Allilulia (3 herë).

- Ngreu, o Zot, dhe eja në vendin ku pushon ti dhe arka e forcës sate. (Ps 131, 8)

Allilulia (3 herë).

- Zoti iu betua Davidit në të vërtetë dhe nuk do të ndryshojë: "Unë do të vë mbi thronin tënd një pemë të të përbrendëshmeve të tua". (Ps 131, 11)

Allilulia (3 herë).

VANGELO (Lc 10, 38 - 42; 11, 27 - 28) VANGJELI

In quel tempo, Gesù entrò in un villaggio e una donna, di nome Marta, lo accolse nella sua casa. Essa aveva una sorella, di nome Maria, la quale, sedutasi ai piedi di Gesù, ascoltava la sua parola; Marta invece era tutta presa dai molti servizi. Pertanto, fattasi avanti, disse: «Signore, non ti curi che mia sorella mi ha lasciata sola a servire? Dille che mi aiuti». Ma Gesù le rispose: «Marta, Marta, tu ti preoccupi e ti agiti per molte cose, ma una sola è la cosa di cui c'è bisogno. Maria si è scelta la parte migliore, che non le sarà tolta». Mentre diceva questo, una donna alzò la voce in mezzo alla folla e disse: «Beato il ventre che ti ha portato e il seno da cui hai preso il latte!». Ma egli disse: «Beati piuttosto coloro che ascoltano la parola di Dio e la osservano!».

Nd'atë mot, ture ecur, Jisui hyri te një katund; dhe një grua, që ja thojn Martë, e priti te shpia e saj. E ajo kish një motër, që thërritej Marie, e cila u ul afër këmbëve të Jisuit e gjëgjshëm njera te vdekja e i tha: "O Zot, nëng kujdese se ime motër më la të vetme të shërbenj? Thuaji poka asaj të më ndihënj". U përgjegj Jisui e i tha: "Martë, Martë, ti llave e kujdese për shumë shërbise, po një shërbes i vetëm duhet: Maria zgjodhi pjesën më të mirë, që asaj nëng do t'i nxiret". E kur ai thoj këto, një grua ndër mes të gjindjes ngrëjti zërin e tha: "I lumtur gjiri që të mbajti e sisët ka nduke qumshtit!". Po ai tha: "Të lumtur më shpejtë ata që gjëgjshëm njera te vdekja e i ruajnë".

MEGALINARIO

E ghechè pàse * makarizomèn
se * tìn mònin Theotòkon. *
Nenikinde * tis fiseos i òri * en sì,
Parthène àchrande; * parthenèvi
gàr tòkos, * kè zoin promnistèvete
thànatos. * I metà tòkon Parthènos,
* kè metà thànaton zòsa, * sòzis ài,
* Theotòke, tìn klironomian su.

Gjithë gjeneratat tyj të lumtur
t' thërresim * të vetmen Hyjlindse
* Tek ti u mundën ligjët e naturës,
o Virgjëreshë e tërëdëlirë * Lindja
jote virgjërore edhe vdekja jote të
paralajmëron * Ti pas të lindurit
virgjër * edhe e gjallë pas vdekjes
* trashëgimin tënd, o Hyjlindse, për
gjithmonë shpëtoje. (H.L., 97)

Tutte le generazioni ti proclamano
beata, o sola Madre di Dio. Sono vinte
in te le leggi della natura, o Vergine
immacolata: il tuo parto infatti è
verginale, e la tua morte ha attratto la
vita. O tu che dopo il parto sei vergine,
e dopo la morte viva, salva sempre, o
Madre di Dio, la tua eredità.

KINONIKON

Potirion sotiriu lipsome, kè
tò ònoma Kiriu epikalësime.
Allilulia. (3 volte)

Kupë shpëtimi do të marr, dhe
ëmrin e Zotit do të thërres. Allilulia.
(3 herë)

Prenderò il calice della salvezza
e invocherò il nome del Signore.
Allilulia. (3 volte)



PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio,
che con una vocazione santa
hai chiamato noi, tuo popolo,
ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente,
e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito,
ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio,
e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità,
vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci,
il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona
perché già qui sulla terra ci renda immagine viva
della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,
possa il tuo vivificante Spirito renderci
sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio,
per una Chiesa missionaria,
in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità,
convocate in cammino sinodale,
perché crescano come vigna feconda
che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale,
possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito

per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato
e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore,
uno spirito di autentico servizio
affinché le nostre Chiese
possano splendere della Tua luce inaccessibile
e contribuire all'unità dei cristiani
e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini alla Verità,
che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori
perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola;
edifica la tua Chiesa,
della quale noi siamo pietre vive,
come tempio santo della tua gloria;
veglia con amore di Padre
sul cammino della nostra vita
e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste,
dove perenne è la lode e l'intercessione
di coloro che ci hanno preceduti nella fede
e che, con la Santissima Madre di Dio,
cantano in eterno, assieme a noi sulla terra,
la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme
sia immagine della Santissima Trinità.
Per le misericordie del tuo Figlio unigenito
con il quale sei benedetto
insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante,
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.